

# Sepher Yahuchanan (John)

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (22th sidrot) - John 10 - 12

John10:1  
אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא דֶרֶךְ הַשַּׁעַר  
אֶל־מִכְלָא הַצֹּאֵן כִּי אֶם־יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אַחֵר גָּנָב הוּא וּפָרִיץ:

1. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ish 'asher lo'-yabo' dere'k hasha`ar  
'el-mik'la' hatso'n ki 'im-ya`aleh b'dere'k 'acher ganab hu' upharits.

**John10:1** “Truly, truly, I say to you, “He who does not enter through the gate into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber.”

<10:1> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστῆς·

1 Amēn amēn legō hymin, ho mē eiserchomenos dia tēs thyras eis tēn aulēn

“Truly, truly I say to you, the one not entering through the door into the fold tōn probatōn alla anabainōn allachothēn ekeinos kleptēs estin kai lēstēs;

“of the sheep but going up another way that one is a thief and a robber.”

בּוֹאֲשֶׁר יָבוֹא דֶרֶךְ הַשַּׁעַר הוּא רֹעֵה הַצֹּאֵן:  
2

2. wa'asher yabo' derek hasha`ar hu' ro`eh hatso'n.

**John10:2** “The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep.”

<2> ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.

2 ho de eiserchomenos dia tēs thyras poimēn estin tōn probatōn.

“But the one entering through the door is a shepherd of the sheep”

גִּלּוֹ וּפְתַח שֹׁמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאֵן אֶת־קִלּוֹ תִשְׁמַעְנָה  
וְהוּא לְצֹאֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ וְיִזְכְּרָאֵם:  
3

3. lo yiph'tach shomer hapethach w'hatso'n 'eth-qolo thish'ma`nah  
w'hu' p'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

**John10:3** “The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice. He shall call his sheep by name and brings them out.”

<3> τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

3 toutō ho thyrōros anoigei, kai ta probata tēs phōnēs autou akouei

to this one the doorkeeper opens, and the sheep His voice hear

kai ta idia probata phōnei kat' onoma kai exagei auta.

and his own sheep he calls by name and leads out them.

וְאַחֲרָיָם הוֹצִיאָם אֶת-צִמְצִימָם וַיְעַבֵּר לְפָנֵיהֶם  
וַיִּצְאֵן הַלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת-קוֹלוֹ׃

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen  
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad`u 'eth-qolo.

John10:4 “After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence with the sheep following after him because they know his voice.”

<4> ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται,  
καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

4 hotan ta idia panta ekbalē, emprosthen autōn poreuetai,

“When his own all he puts forth, before them he goes,

kai ta probata autō akolouthei, hoti oidasin tēn phōnēn autou;

and the sheep follow him, because they know his voice;”

וְאַחֲרָיָם הוֹצִיאָם אֶת-צִמְצִימָם וַיְעַבֵּר לְפָנֵיהֶם  
וַיִּצְאֵן הַלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת-קוֹל הַזָּרִים לֹא יָדְעוּ׃

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu  
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 “After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence because they do not know the voice of strangers.”

<5> ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ,  
ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

5 allotriō de ou mē akolouthēsousin, alla pheuxontai ap' autou,

“But a stranger they shall never follow but shall flee from him,

hoti ouk oidasin tōn allotriōn tēn phōnēn.

because they do not know the voice of strangers.”

וְהַמְשַׁל הַזֶּה הַדָּבָר יְהוֹשִׁעַ בְּאַזְנוֹתֵיהֶם  
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר הַדָּבָר אֵלֵיהֶם׃

6. hamashal hazeh diber Yahushuà b'az'neyhem  
w'hemah lo' yad`u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.

John10:6 Ὁ Ἰησοῦς spoke this parable in their ears,  
and they did not know what the word was that He spoke to them.

<6> Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

6 Tautēn tēn paroimian eipen autois ho Iēsous,

This similitude told them Yahushua,

ekeinoi de ouk egnōsan tina ēn

but those men did not understand what things they were

ha elalei autois.

which he was speaking to them.

7 אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אָנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאֵן:  
זוֹיֹסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם  
7 וְיֹסֵף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאֵן

7. wayoseph Yahushua way'daber 'aleyhem

'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.

John10:7 Once more, OWYJ spoke to them,

“Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep.”

<7> Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν

ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

7 Eipen oun palin ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin

said therefore again Yahushua, “Truly, truly I say to you

hoti egō eimi hē thyra tōn probatōn.

that I am the door of the sheep.”

8 כֹּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי גְּנָבִים הֵמָּה וּפָרִיצִים  
וְהֵצְאוּ לֹא-שָׁמְעוּ לְקוֹלָם:  
8 כֹּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי גְּנָבִים הֵמָּה וּפָרִיצִים  
וְהֵצְאוּ לֹא-שָׁמְעוּ לְקוֹלָם

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham'u l'qolam.

John10:8 “All who came before Me as they are thieves and robbers,

and the sheep did not hear them.”

<8> πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί,

ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8 pantes hosoi ēlthon [pro emou] kleptai eisin kai lēstai,

“All who came before Me are thieves and robbers;

all' ouk ēkousan autōn ta probata.

but did not listen to them the sheep.”

9 טָאָנְכִי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי-יבֹא בִי יוֹשֻׁעַ  
9 טָאָנְכִי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי-יבֹא בִי יוֹשֻׁעַ  
9 טָאָנְכִי הַפֶּתַח אִישׁ כִּי-יבֹא בִי יוֹשֻׁעַ





וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד הַצֹּאֵן:

15. **ka'asher ha'Ab yode`a 'othi wa'ani yada`ti 'eth-ha'Ab w'eth-naph'shi 'eten b'`ad hatso'n.**

**John10:15** “just as the Father knows Me and I know the Father and I lay down My life for the sheep.”

<15> καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

15 **kathōs ginōskei me ho patēr kagō ginōskō ton patera,**  
 “Just as knows Me the Father and I know the Father,  
 kai tēn psychēn mou tithēmi hyper tōn probatōn.  
 so also My life I lay down for the sheep.”

כָּל־וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד הַצֹּאֵן  
 כְּכִי יָדַע אֲבִי וְאֲנִי יָדָעְתִּי אֶת־אֲבִי וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד הַצֹּאֵן

טז וְצֹאֵן אֲחֵרוֹת יִשׁ-לִי אֲשֶׁר אֵינָן מִן־הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעַל־  
 לְנַהֵל גַּם־אֹתָן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עִדְרָא אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָד:

16. **w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel gam-'othan w'thish'ma`nah qoli w'hayah`eder 'echad w'ro`eh 'echad.**

**John10:16** “I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well. They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd.”

<16> καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποιμνῆ, εἰς ποιμῆν.

16 kai alla probata echō ha ouk estin ek tēs aulēs tautēs;  
 “And other sheep I have which are not of this fold;  
 kakeina dei me agagein kai tēs phōnēs mou akousousin,  
 those also it is necessary for Me to bring, and My voice they shall hear,  
 kai genēsontai mia poimnē, heis poimēn.  
 and they shall become one flock with one shepherd.”

כִּי אֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָה:  
 יז יִזְעַל־כֵּן אֲהִיב אֹתִי אָבִי

כִּי אֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָה:  
 כִּי אֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקְחָה:

17. **`al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.**

**John10:17** “Therefore, the Father loves Me, for I lay down My life so that I may return and take it.”

<17> διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

17 dia touto me ho patēr agapā hoti egō tithēmi tēn psychēn mou, hina palin labō autēn.  
 “Therefore Me the Father loves because I lay down My life, that again I make it.”

18 וְאֵיךְ אֶחָד מֵעַמְּךָ יִקַּח מִיְדֶיךָ אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת  
וְיָשָׁב לְשׂוּבָה לְקַחְתָּהּ הַמִּצְוָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מִעַם אָבִי:  
יְהוָה לֹא יִקַּח מֵאִתִּי

18. w'ish lo' yiqachenah me'iti ki 'im-'ani me'ats'mi 'et'nenah yesh-b'yadi latheth  
'othah ub'yadi lashub l'qach'tah hamits'wah hazo'th qibal'ti me'im 'Abi.

John10:18 “No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.  
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.  
I have received this commandment from My Father.”

<18> οὐδείς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ.  
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·  
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

18 oudeis airei autēn ap' emou, all' egō tithēmi autēn ap' emautou.

“No one takes it from Me, but I lay down it from Myself.

exousian echō theinai autēn, kai exousian echō palin labein autēn;

I have authority to lay down it, and I have authority again to receive it;

tautēn tēn entolēn elabon para tou patros mou.

this command I received from My Father.”

19 כִּי־אָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נִשְׁמָע הוּא וְנִשְׁמָע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:  
עַל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

19. wat'hi machaloqeth gam-bapa'am hazo'th beyn haYahudim  
'al-had'barim ha'eleh.

John10:19 This time as well a controversey started among the Yahudim over these words.

<19> Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

19 Schisma palin egeneto en tois Ioudaiois dia tous logous toutous.

A division again there was among the Jews because of these words.

20 כִּי־אָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נִשְׁמָע הוּא וְנִשְׁמָע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:  
כִּי־אָמְרוּ רַבִּים מֵהֶם נִשְׁמָע הוּא וְנִשְׁמָע הוּא לְמַה תִּשְׁמָעוּ אֵלָיו:

20. wayo'm'ru rabbim mehem shed bo um'shuga`hu' lamah thish'm'u 'elayu.

John10:20 Many of them said, “A demon is in Him and He is mad!

Why do you listen to Him?”

<20> ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

20 elegon de polloi ex autōn, Daimonion echei kai mainetai;

And were saying many of them, “He has a demon and He is mad.

ti autou akouete?

Why do you listen to Him?"

וַכֹּהֵן כִּשְׂרָאֵל מִלִּבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל מִלִּבְּנֵי יִשְׂרָאֵל 21  
:מִלִּבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּבְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִלִּבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּאֲשֶׁר אָמְרוּ וְדִבְּרוּ אֵינָם כְּדִבְרֵי אִישׁ  
אֲשֶׁר יֵשֶׁד בּוֹ הַיּוֹכֵל יֵשֶׁד לִפְקֹחַ עֵינֵי עִוְרִים:

21. wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish  
'asher shed bo hayukal shed liph'qoach `eyney `iw'rim.

John10:21 Others said, "His words are not like the word of a man  
in whom there is a demon. Is a demon able to open the eyes of the blind?"

<21> ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·  
μη δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

21 alloi elegon, Tauta ta hrēmata ouk estin daimonizomenou;

Others said, "These words are not of one being demon-possessed.

mē daimonion dynatai typhlōn ophthalmous anoixai?

Surely not a demon is able of a blind man eyes to open?"

:יְכַלֵּם אִישׁ אֲשֶׁר יֵשֶׁד בּוֹ הַיּוֹכֵל יֵשֶׁד לִפְקֹחַ עֵינֵי עִוְרִים 22  
כִּבְוִיָּהוּ הַנִּכְפָּה בְּיְרוּשָׁלַם וְהָעֵת סִתְיוֹ:

22. way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha`eth s'thayu.

John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam,  
and it was winter time;

<22> Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν,

22 Egeneto tote ta egkainia en tois Hierosolymois,

There was then the feast of Dedication among the ones in Jerusalem.

cheimōn ēn,

It was winter,

:אֵלְמַדְבַּר מִתְּהַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שְׁלֹמֹה 23  
כִּגְוִיָּהוּשֻׁעַ מִתְּהַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שְׁלֹמֹה:

23. w'Yahushua' mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-Sh'lomoh.

John10:23 Owas walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

<23> καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

23 kai periepatei ho Iēsous en tō hierō en tē stoā tou Solomōnos.

and was walking around Yahushua in the temple of the porch of Solomon.

אֵלְמַדְבַּר מִתְּהַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שְׁלֹמֹה 24  
:אֵלְמַדְבַּר מִתְּהַלֵּךְ בְּמִקְדָּשׁ בְּאוֹלָם שְׁלֹמֹה  
כִּדְוִיָּסְבוּ אֹתוֹ הַיְהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד-אָנָּה תִּתְּלָהּ  
אֶת-נַפְשֵׁנוּ אִם-הַמְּשִׁיחַ אַתָּה אֹמְרָ-נָא וְנִשְׁמָעָה בְּאֲזְנֵינוּ:



24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu 'im-haMashiyach 'atah 'emar-na' w'nish'm'`ah b'az'neynu.

John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him, "How long shall You keep our lives in suspense? If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!"

<24> ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.

24 ekyklōsan oun auton hoi Ioudaioi kai elegon autō, Then encircled Him the Jews and were saying to Him, Heōs pote tēn psychēn hēmōn aireis? ei sy ei ho Christos, eipe hēmin parrēsia. "Until our soul hold in suspense? If You are the Messiah, tell us openly."

כַּה וַיֵּעַן אַתֶּם יְהוֹשֻׁעַ הֵן הַגִּדְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה בְּשֵׁם אָבִי הֵם יַעֲיֵדוּ עֲלַי:

25. waya`an 'otham Yahushua` hen higad'ti 'aleykem w'lo' he'eman'tem bi hama`asim 'asher-'ani `oseh b'shem 'Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 OWY answered them, "I have told you, but you did not believe Me. The works that I do in the name of My Father they testify of Me."

<25> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

25 apekrithē autois ho Iēsous, Eipon hymin kai ou pisteuete; answered them Yahushua, "I told you and you do not believe. ta erga ha egō poiō en tō onomati tou patros mou tauta martyrei peri emou; The works which I do in the name of My Father these testify about Me,"

כֹּו וְאַתֶּם לֹא תֵאֱמִינּוּ כִּי לֹא מִצֵּאֲנִי אַתֶּם כִּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם:

26. w'atem lo' tha'aminu ki lo' mitso'ni 'atem ka'asher 'amar'ti lakem.

John10:26 "But you did not believe because you are not of My sheep, just as I have said to you."

<26> ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

26 alla hymeis ou pisteuete, hoti ouk este ek tōn probatōn tōn emōn. "but you do not believe, because you are not of My sheep."

כַּז צֵאֲנִי תִשְׁמַעְנָה אֶת-קוֹלִי וְאָנִי יִדְעֵתִין וְאַחֲרַי תִּלְכְּנָה:

27. tso'ni tish'ma`nah 'eth-qoli wa'ani y'da`tin w'acharay telak'nah.

John10:27 "My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me."

<27> τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,

κάγω γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

27 ta probata ta ema tēs phōnēs mou akouousin, kagō ginōskō auta kai akolouthousin moi,  
“My sheep My voice hear, and I know them and they follow Me,”

הרעל אגאגכח כרע מרעו כרעה גרע גאכ כרעכר 28  
:כרעכר גאככר גרעה-כרע כרעכר  
כח ואני אתן להן חיי עולם ולא תאבדנה לנצח  
ואיש לא יחטף אתהן מידי:

28. wa'ani 'eten lahen chayey `olam w'lo' tho'bad'nah lanetsach  
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity.  
No one shall snatch them out of My hand.”

<28> κάγω δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα  
καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

28 kagō didōmi autois zōēn aiōnion kai ou mē apolōntai eis ton aiōna  
“and I give to them eternal life and they shall never perish into the age,  
kai ouch harpasei tis auta ek tēs cheiros mou.  
and shall not snatch anyone them out of My hand.”

רע-ל כרע כרעכר גרעה גאכ גאכ 29  
:גאכ גרעה גאככר גרעה-כרע כרעכר  
כח האב אשר נתן לי גדול הוא על-כל  
ואיש לא יחטף אתהן מידי האב:

29. ha'Ab 'asher n'thanan li gadol hu' `al-kol  
w'ish lo'-yachatoph 'eth'hen miyad ha'Ab.

John10:29 “The Father who has given them to Me is greater than all;  
therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father.”

<29> ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν,  
καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

29 ho patēr mou ho dedōken moi pantōn meizon estin,  
“My Father that which has given Me greater than all is,  
kai oudeis dynatai harpazein ek tēs cheiros tou patros.  
and no one is able to snatch out of the hand of the Father.”

רעכר גאכ כרעכר כרעכר 30  
ל אני ואבי אחד אנחנו:

30. 'ani w'Abi 'echad 'anach'nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

<30> ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν.

30 egō kai ho patēr hen esmen.  
I and the Father are one.”

31 יָרִימוּ אֶת הַבְּנֵי אֲבָנִים כְּפַעַם-בְּפַעַם לְסִקְלוֹ:  
31 יָרִימוּ אֶת הַבְּנֵי אֲבָנִים כְּפַעַם-בְּפַעַם לְסִקְלוֹ:

31. 'az yarimu haYahudim 'abanim k'pha'am-b'pha'am l'saq'lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

<31> 'Εβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

31 Ebastasan palin lithous hoi Ioudaioi hina lithasōsin auton.

Again took up stones the Jews that they might stone Him.

32 וַיֹּאמֶר אֲנִי מְרַבֵּי עֲשָׂוִים שֶׁעָשִׂיתִי לָכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ מֵעֲשִׂים טוֹבִים רַבִּים הֲרֹאֲיִתִּי  
32 וַיֹּאמֶר אֲנִי מְרַבֵּי עֲשָׂוִים שֶׁעָשִׂיתִי לָכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ מֵעֲשִׂים טוֹבִים רַבִּים הֲרֹאֲיִתִּי  
אֲתֶכֶם מֵאַתְּ אָבִי מִהַמְעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלִיו הַתְּסַקְלָנִי:

32. waya`an 'otham Yahushua ma`asim tobim rabbim her'eythi 'eth'kem me'eth 'Abi mah hama`aseh 'asher `alayu tis'q'luni.

John10:32 Owaya answered them, "I showed you many good works from the Father. What work which is of them do you stone Me?"

<32> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

32 apekrithē autois ho Iēsous, Polla erga kala edeixa hymin ek tou patros;

answered them Yahushua, "Many good works I showed you from the Father;

dia poion autōn ergon eme lithazete?

because of which work of them do you stone Me?"

33 וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן  
33 וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן  
אֲתֶכֶם מֵאַתְּ אָבִי מִהַמְעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלִיו הַתְּסַקְלָנִי:

לֹא נִסְקַלְתִּי אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן וְאַתֶּם יְהוֹשִׁיעַ אֶתְּמוֹתַי לְכֵן  
כִּי אִם-עַל-גְּדֻפְךָ אֶת-אֱלֹהִים וְעַל-אֲשֶׁר אָדָם אֲתָה  
וַתַּעַשׂ עֲצָמְךָ אֱלֹהִים:

33. waya`anu haYahudim 'otho le'mor `al-ma`aseh tob lo' nis'qol 'otha'k ki 'im-`al-gadeph'ak 'eth-'Elohim w'`al-'asher 'adam 'atah wata`as `ats'm'ak 'Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, "We do not stone You on account of a good work, but on account of your blasphemy of Elohim, and in that You, being a man, make Yourself Elohim."

<33> ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

33 apekrithēsan autō hoi Ioudaioi, Peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasphemias,

answered Him the Jews, "For a good work we do not stone You but for blasphemy,

kai hoti sy anthrōpos ōn poieis seauton theon.

and because you being a man make yourself Elohim.

34 זכרתי להם כי כתוב בתורתכם אני אומרתי  
 אל־הים אתם:  
 34 זכרתי להם כי כתוב בתורתכם אני אומרתי  
 אל־הים אתם:

**34. waya`an 'otham Yahushuà halo' kathub  
 b'Thorath'kem 'ani 'amar'ti 'elohim 'atem.**

**John10:34** **OW** answered them,  
 “Is it not been written in your Law, I have said, ‘You are **elohim**?’”

<34> ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς,  
 Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;

**34** apekrithē autois [ho] Iēsous, **Ouk** estin gegrammenon en tō nomō hymōn hoti **Egō** eipa,  
 answered them **Yahushua**, “Has it **not** been written in your law, **I** said,

**Theoi** este?

‘You are **elohim** (mighty ones)?’”

35 להֲיִן יִקְרָא אֱלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵיהֶם  
 וְהַכְּתוּב לֹא-יִפָּרֵד:  
 35 להֲיִן יִקְרָא אֱלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵיהֶם  
 וְהַכְּתוּב לֹא-יִפָּרֵד:

**35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem  
 w'haKathub lo'-yuphar.**

**John10:35** “See, one to whom the word of the Elohim comes is called **elohim**.”  
 and the Scripture cannot be violated.”

<35> εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται  
 λυθῆναι ἡ γραφή,

**35** ei ekeinous eipen theous pros hous ho logos tou theou egeneto,

“If those ones he called **Elohim**, to whom the word of the **Elohim** came

kai **ou** dynatai lythēnai hē graphē,

and **is not** able to be abolished the **Scripture**”

36 לֹא-יִפָּרֵד מִן-אֱמֹרֹתַי בֵּן-אֱלֹהִים אֲנִי:  
 36 לֹא-יִפָּרֵד מִן-אֱמֹרֹתַי בֵּן-אֱלֹהִים אֲנִי:  
 36 לֹא-יִפָּרֵד מִן-אֱמֹרֹתַי בֵּן-אֱלֹהִים אֲנִי:  
 36 לֹא-יִפָּרֵד מִן-אֱמֹרֹתַי בֵּן-אֱלֹהִים אֲנִי:

**36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'atah  
 ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.**

**John10:36** How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world,  
 ‘You are a blasphemer,’ because I said, ‘I am the Son of **Elohim**?’”

<36> ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
 Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἶμι;

36 **hon** ho patēr hēgiasen kai apestēilen eis ton kosmon hymeis legete  
of **him whom the Father sanctified** and **sent into the world do you say**  
hoti Blasphēmeis, hoti eipon, **Huios** tou theou eimi?  
that **he blasphemes, because I said, Son of Elohim I am?**

לֹא אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי:  
37 אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי:

37. 'im-lo' 'e'eseh 'eth-ma`asey 'Abi 'al-ta`aminu li.

**John10:37** "If I do not do the works of My Father, do not believe Me;"

<37> εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.

37 ei ou poiō ta erga tou patros mou, mē pisteuete moi;

"If I do not perform the works of My Father, do not believe Me;"

לֹא אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי הֲאֵמִינֵנוּ לְמַעֲשֵׂי  
לֹא אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי הֲאֵמִינֵנוּ לְמַעֲשֵׂי  
לְמַעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינֵנוּ כִּי־בִי הָאֵב וְאֲנִי בּוֹ:

38. w'im-`oseh 'ani gam 'im lo'-tha`aminu li ha`aminu l'ma`asay  
l'ma`an ted`u w'tha`aminu ki-bi ha'Ab wa'ani bo.

**John10:38** If I do, though you do not believe Me, believe My works,  
so that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him."

<38> εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,  
ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐν τῷ πατρὶ.

38 ei de poiō, kan emoi mē pisteuēte, tois ergois pisteuete, hina gnōte

"But if I do, even if Me you do not believe, the works believe, that you may know

kai ginōskēte hoti en emoi ho patēr kagō en tō patri.

and may continue to know that in Me the Father is and I in the Father."

לֹא אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי הֲאֵמִינֵנוּ לְמַעֲשֵׂי  
לֹא אֵם לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אֶל־תֵּאֱמִינֵנוּ לִי הֲאֵמִינֵנוּ לְמַעֲשֵׂי

39. 'az yashubu wibaq'shu l'thaph'so wayimalet miadam.

**John10:39** Therefore they were seeking again to seize Him,  
but He escaped from their hand.

<39> Ἐζήτησαν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

39 Ezētoun [oun] auton palin piasai, kai exēlthen ek tēs cheiros autōn.

They were seeking therefore Him again to seize, and He went out from their hand.

מִיָּדָם וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְקְשׁוּ לְתַפְּסוֹ וַיִּמָּלֵט מִיָּדָם:  
מִיָּדָם וַיִּשְׁבּוּ וַיִּבְקְשׁוּ לְתַפְּסוֹ וַיִּמָּלֵט מִיָּדָם:  
אֲשֶׁר הִטְבִּיל־נָשָׁם יְהוֹחָנָן בַּתְּחִלָּה וַיִּשְׁבּוּ נָשָׁם:

**40. wayele'k wayashab 'el-`eber haYar'den 'el-hamaqom 'asher hit'bil-sham Yahuchanan bat'chilah wayesheb sham.**

**John10:40** He left and returned to the other side of the Yarden, to the place where Yahuchanan was immersing at first there, and He stayed there.

<40> Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

**40 Kai apēlthen palin peran tou Iordanou eis ton topon And he went away again across the Jordan to the place hopou ēn Iōannēs to prōton baptizōn kai emeinen ekei. where John was at first baptizing and he remained there.**

---

ⲕⲲⲦ ⲁⲱⲟ-ⲕⲘ ⲙⲙⲏⲲⲁⲗ ⲁⲓⲁ ⲲⲓⲛⲕⲗⲲⲲ ⲙⲗⲗⲓ ⲲⲗⲘⲕ ⲲⲕⲗⲗⲲⲲ 41  
:ⲕⲲⲁ ⲕⲗⲕ ⲁⲗⲁ ⲱⲗⲕⲁ-Ⲙⲟ ⲙⲙⲏⲲⲁⲗ ⲓⲓⲁ ⲓⲱⲕ-ⲘⲲ Ⲙⲓⲕ  
ⲙⲁⲓⲃⲁⲓ ⲁⲗⲓⲟ ⲗⲃⲓⲙ ⲓⲗⲁⲙⲓⲟ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ  
ⲁⲃⲗ ⲕⲗ-ⲁⲗⲁⲗⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ ⲗⲏⲏⲁ

**41. wayabo'u 'elayu rabbim wayo'm'ru hinneh Yahuchanan lo'-`asah 'oth 'abal kal-'asher diber Yahuchanan `al-ha'ish hazeh 'emeth hu'.**

**John10:41** Many came to Him and said, “Behold, Yahuchanan did not perform a sign, but all that Yahuchanan spoke about this man is true.”

<41> καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

**41 kai polloi ēlthon pros auton kai elegon hoti Iōannēs men sēmeion epoiēsen ouden, And many came to Him and were saying, “John indeed sign did No, panta de hosa eipen Iōannēs peri toutou alēthē ēn. but everything whichever John said about this Man was true.”**

---

:ⲕⲲⲁⲁ ⲙⲲⲡⲙⲓ ⲙⲗⲗⲓ ⲲⲗⲘⲕ ⲲⲗⲘⲕ ⲲⲗⲘⲕ ⲲⲗⲘⲕ 42  
ⲙⲃⲓⲗⲁⲙⲓⲟ ⲃⲟ ⲗⲃⲓⲙ ⲃⲙⲕⲟⲙ ⲗⲏⲏⲁ

**42. waya'aminu bo rabbim bamaqom hahu'.**

**John10:42** Many believed in Him in that place.

<42> καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

**42 kai polloi episteusan eis auton ekei. And many believed in Him there.**